

# E3 - You aren't going to beat me!!!!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[01:34] Nagi**

*We're staying in this huge mansion?*

**[01:36] Nagi**

*Just the two of us, for two weeks?!*

**[01:40] Nagi**

How is this even happening?!

**[01:44] Erika**

You make crazy person noises  
sometimes, you know that?

**[01:48] Erika**

I think this is one of Dad's properties.

**[01:50] Erika**

It's a furnished rental house, I think.

**[01:53] Nagi**

One moment I'm getting picked up by  
a car, and next, I get dumped here.

**[01:56] Nagi**

This is practically an abduction!

**[01:59] Nagi**

There's something wrong with  
your parents, Amano-san.

**[02:01] Erika**

They're also your parents.

**[02:05] Nagi**

That's right.

**[02:06] Erika**

Dad's always been like that.

**[02:08] Erika**

He leaves me no room to resist.

**[02:11] Nagi**

You just lack the skills to resist.

**SIGN** 1 hr 32 min

**[02:15] Nagi**

It's within walking distance.

**SIGN** New message

**[02:18] Mom**

*I heard the news!*

**SIGN** I heard the news!

Have fun with Erika-chan  
for the next two weeks ♥

**SIGN** Mom

**[02:19] Mom**

*Have fun with Erika-chan  
for the next two weeks!*

**SIGN** This cuts down our food expenses, too!!

Whoo!

**[02:21] Mom**

*This cuts down our food expenses, too! Whoo!*

**SIGN** "Get 'em!"

**[02:24] Mom**

*Get 'em!*

**[02:25] Nagi**

My mom's already heard about it, too!

**[02:27] Erika**

I'm not surprised.

**SIGN** Sachi

**SIGN** Die die die die die die die die

**[02:29] Sachi**

*Die, die, die, die, die, die, die...*

**[02:33] Erika**

Sachi's sending me weird messages, too.

**[02:36] Erika**

Time to file a direct complaint.

**[02:38] Erika**

T-Tell me your dad's phone number.

**[02:41] Sachi**

I don't think it's worth trying.

**SIGN** Amano

**SIGN** Sorry for taking you

away out of the blue.

Let's sit down and have a proper talk soon.

Your actual dad.

**[02:45] Dad**

*Sorry for taking you away out of the blue.*

**[02:47] Dad**

*Let's sit down and have a proper talk soon.*

**[02:48] Dad**

*Your actual dad.*

**[02:52] Erika**

Are you satisfied yet?

**[02:53] Erika**

Good thing tomorrow's Sunday.

**[02:59] Erika**

Anyway, I'm going to bed.

**[03:01] Erika**

I'll be in the far room upstairs. Don't peek.

**[03:04] Nagi**

Why would I?!

**[03:05] Erika**

Do you get it now?

**[03:07] Erika**

That's just how Dad is.

**[03:11] Nagi**

I guess so.

**[03:14] Erika**

They're really going to force us to get married if we don't stand up to them.

**[03:18] Erika**

So let's set some rules while we're here.

**[03:22] Erika**

No getting involved with each other whatsoever.

**[03:25] Erika**

How's that?

**[03:26] Nagi**

Great idea.

**[03:28] Erika**

Okay, goodnight.

**[03:37] Nagi**

*Shit.*

**[03:38] Nagi**

*Two weeks from now?*

**[03:40] Nagi**

*I have my exam that day!*

**[03:42] Nagi**

*Wait, hang on...*

**[03:44] Nagi**

*Doesn't this mean...*

**[03:50] Nagi**

*No one's going to interfere.*

**[03:52] Nagi**

*I can focus on studying in absolute comfort and convenience!*

**[03:56] Nagi**

*For two straight weeks, at that!*

**[03:59] Nagi**

*They have writing utensils here.*

**[04:01] Nagi**

*And clothes.*

**[04:03] Nagi**

*I can find study material on my phone.*

**[04:05] Nagi**

*Now I can nail the next exam.*

**SIGN** Overall Exam Rankings

**SIGN** 1. Umino Nagi

**[04:10] Hiro**

Wow.

**[04:11] Hiro**

I never knew you were  
smarter than me, Umino-kun.

**[04:14] Hiro**

I love you.

**[04:17] Nagi**

All right, here we go!

**[04:20] Erika**

Shut up!

**[04:21] Nagi**

I'm sorry!

**SIGN** April 21 (Sunday) To do

- Memorize 100 English words until 12 PM
- Read 2 long-form essays until 3 PM
- Review Math p30 to p35 until 8 PM
- Preview Math p36 to p40 until 10 PM
- Review English vocab until 12 AM

**[04:40] Nagi**

*I've never slept so late.*

**[04:44] Nagi**

*My family usually smacks me awake,  
whether I want to be or not.*

**[04:49] Nagi**

Amano-san?

**[04:51] Erika**

Someone help me!

**[04:53] Erika**

Get out of here!

**[04:54] Nagi**

Are you in here?!

**[05:04] Erika**

Why would you come in? I can't believe it!

**[05:07] Nagi**

I heard you scream!

**[05:08] Nagi**

I thought there was a burglar or something.

**[05:12] Erika**

Come here.

**[05:13] Erika**

I meant this.

**[05:15] Erika**

I woke up and was about to take  
a shower when this thing showed up.

**[05:22] Nagi**

Nope! Nope! Nope! Nope! Nope!

**[05:23] Nagi**

I can't deal with fast-moving organisms  
with unpredictable navigation!

**[05:27] Nagi**

Sorry, you're gonna have  
to give up on taking a bath!

**[05:32] Erika**

Watching you made me feel like  
I had to take action myself.

**[05:35] Nagi**

Sorry.

**[05:38] Nagi**

I'm glad there's plenty of food here.

**[05:41] Nagi**

Though I never knew cooking  
for one was such a challenge.

**[05:45] Nagi**

I wonder if Amano-san had anything.

**[05:55] Nagi**

*Social media isn't the only thing  
smartphones are useful for, you know.*

**[06:06] Nagi**

Wait, wait, wait!

**[06:07] Nagi**

Please, smartphone, I need you!

**[06:09] Nagi**

I can't study without you!

**[06:11] Nagi**

Oh, right, where's my charger?

**[06:18] Nagi**

I came here with just the clothes on my back!  
Of course I don't have my charger!

**[06:23] Erika**

Coming.

**[06:25] Nagi**

Delivery.

**[06:27] Erika**

Ew, textbooks and notebooks?  
This is all stuff for studying.

**[06:31] Erika**

I already have my phone charger.

**[06:33] Erika**

Why did he bother sending all this?

**[06:37] Erika**

*No getting involved with  
each other whatsoever.*

**[06:47] Nagi**

I beg of you!

**[06:48] Nagi**

Please let me study!

**[06:50] Erika**

Huh? What's this about?

**[06:52] Nagi**

That garbage is a mountain  
of treasure for me.

**[06:55] Nagi**

I can't make use of my precious  
day off without my textbooks!

**[06:59] Nagi**

If you aren't using them,  
please let me borrow them!

**[07:01] Erika**

I thought we weren't getting involved.

**[07:05] Erika**

Well, I don't really mind.

**[07:07] Erika**

But in exchange...

**[07:10] Erika**

More to the right.

**[07:11] Erika**

Catch the light more!

**[07:13] Nagi**

Right. Sorry.

**[07:15] Nagi**

*Wh-Why am I doing this?*

**[07:19] Erika**

Do it properly, or I'm  
throwing out the trash.

**[07:21] Nagi**

A-Anything but that!

**[07:24] Erika**

Okay, this time, you can take a picture  
of me from on top of the chair.

**[07:29] Nagi**

*I'm doing it for the textbooks.*

**[07:32] Erika**

Make it look like I'm just  
chilling on the weekend.

**[07:35] Nagi**

*Are you sure about this angle?*

**[07:38] Nagi**

*I guess it's true that she's kind of cute, though.*

**[07:42] Nagi**

*I can see why she's popular on social media.*

**[07:49] Erika**

Hey, you looked just now, didn't you?

**[08:02] Erika**

Seriously, I'm going to throw it out.

**[08:05] Erika**

Isn't this potentially—

**[08:07] Nagi**

Don't even say it.

**[08:14] Erika**

Let's try again. We're going outside  
to get some shots with nature!

**[08:17] Nagi**

W-We're not done?!

**[08:26] Erika**

I mean, I guess it works, kinda.

**[08:28] Erika**

But it kinda doesn't.

**[08:29] Nagi**

Which is it?

**[08:31] Nagi**

*It's going to get dark soon.*

**[08:34] Erika**

Hey...

**[08:35] Erika**

Let's go by the tree this time.

**[08:47] Erika**

Wh-What was that for?

**[08:48] Nagi**

I'm just trying to get this over with.

**[08:54] Erika**

Wow...

**[08:55] Erika**

It's like it's not even me!

**[08:57] Erika**

I never knew the photographer  
made such a difference.

**[09:01] Erika**

This is sure to go viral!

**[09:03] Erika**

Take more, Nagi-kun!

**[09:04] Nagi**

No way. That's not what we agreed on.

**[09:09] Erika**

Quit whining and take pictures!

**[09:12] Nagi**

No!

**[09:13] Erika**

Just do it!

**[09:14] Nagi**

I said no!

**[09:19] Nagi**

Stop it!

**[09:20] Nagi**

You...

**[09:22] Nagi**

Take that!

**[09:23] Nagi**

There!

**[09:26] Nagi**

What am I doing with my time?

**[09:28] Erika**

Oh, man, that picture really is going viral!

**[09:32] Erika**

I'm going to end up famous again.

**[09:35] Erika**

Oh, yeah...

**[09:37] Erika**

I left that garbage in front  
of your room, as promised.

**[09:40] Nagi**

Okay.

**[09:41] Erika**

Speaking of which, why are you  
so obsessed with studying?

**[09:46] Nagi**

Well, y'know...

**[09:48] Erika**

What's the reason?

**[09:50] Erika**

You weren't always like that, were you?

**[09:53] Nagi**

I guess...

**[09:55] Nagi**

You've seen my house, right?

**[09:57] Nagi**

I want to give my parents  
a comfortable life someday.

**[10:00] Nagi**

That's all.

**[10:06] Nagi**

What?

**[10:07] Erika**

Nothing.

**[10:08] Nagi**

Th-Then what's the reason you're so hooked on social media?

**[10:12] Erika**

Me?

**[10:15] Erika**

See, Nagi-kun, the Internet connects you to people around the world.

**[10:20] Erika**

Did you know?

**[10:32] Nagi**

*It's not like it connects you to anything outside the world, does it?*

**[10:36] Erika**

I think maybe if I become famous, it'll connect me to someone.

**[10:42] Erika**

There's someone I want to contact.

**[10:46] Nagi**

Who?

**[10:47] Erika**

Not saying.

**[10:49] Erika**

I thought we weren't going to get involved with each other.

**[11:02] Erika**

This looks delicious!

**[11:04] Nagi**

Umino family wisdom:  
pay all debts back double.

**[11:08] Nagi**

I don't think it's efficient to be eating separately.

**[11:11] Erika**

I agree.

**[11:15] Erika**

Yum!

**[11:17] Erika**

Oh, also, I saw your stuff delivered to the mailbox.

**[11:23] Erika**

This morning, too.

**SIGN** Study Materials

**SIGN** Express Mail

**SIGN** Mandarins

**[11:26] Nagi**

Give me back my precious weekend!

**[11:32] Nagi**

Everything's here.

**[11:34] Nagi**

Good job, Sachi.

**[11:37] Nagi**

Crap, I'm late.

**[11:39] Erika**

Oh, crap, I overslept!

**[11:41] Erika**

Why didn't you wake me up?!

**[11:43] Erika**

Now I'm late!

**[11:46] Erika**

I thought you were my helper.

**[11:53] Erika**

Stop staring and go to school!

**[11:56] Nagi**

Why don't you?!

**[12:00] Male Student A E3**

Hey, look, Umino's coming.

**[12:03] Male Student B E3**

The guy who declared war against Segawa-san?

**[12:05] Female Student A E3**

Umino Nagi, forever second place. Right?

**[12:08] Female Student B E3**

That's hilarious.

**[12:10] Female Student B E3**

He's never going to beat Hiro.

**[12:12] Nagi**

*Of course.*

**[12:15] Nagi**

*I guess I should have  
expected rumors to spread.*

**[12:19] Male Student A E3**

I heard Umino's family is super poor.

**[12:22] Male Student B E3**

I heard he's on a full tuition scholarship.

**[12:24] Male Student C E3**

And he's a studyholic loner, apparently.

**[12:27] Nagi**

*Say what you will.*

**[12:29] Nagi**

*I'm betting my life on the next exam.*

**[12:32] Nagi**

*I want to rank number one,  
confess to Segawa-san, and go out with her.*

**[12:36] Nagi**

*My parents might rethink my marriage  
if I have a girlfriend, too.*

**SIGN** To Umino-kun

**SIGN** To Umino-kun

**[12:44] Nagi**

For me?

**SIGN** From: Class 2-A

Segawa Hiro

**SIGN** Umino-kun,

There's something I'd like to tell you.

Please come to the rooftop after school. Segawa Hiro

**[12:50] Hiro**

*Umino-kun.*

**[12:52] Hiro**

*There's something I'd like to tell you.*

**[12:53] Hiro**

*Please come to the rooftop after school.*

**[12:57] Nagi**

*Here we go with the pranks.*

**[12:59] Nagi**

*Lame.*

**[13:10] Nagi**

*Huh?*

**[13:12] Homeroom Teacher**

Let's get homeroom started.

**[13:15] Nagi**

*Is this what I think it is?*

**[13:18] Nagi**

*Nah, no way.*

**SIGN** Cafeteria

**[13:20] Fluffy Girl**

See? That guy over there, eating alone.

**[13:23] Dumpling Girl**

Poor Hiro, being followed around by a creep.

**[13:26] Perm**

Umino-kun.

**[13:28] Perm**

'Sup?

**[13:29] Perm**

How's studying going?

**[13:31] TwoBlock**

I saw your declaration the other day.

**[13:33] TwoBlock**

That was hot.

**[13:34] Nagi**

*I don't want to deal with this.*

**[13:35] Perm**

The audience loved it.

**[13:38] Perm**

We're rooting for you, Umino-kun.

**[13:41] TwoBlock**

You better win, all right?

**[13:41] Nagi**

*Wait, are these guys good guys?*

**[13:42] Brown Hair**

Yeah, man.

**[13:44] Nagi**

Yeah, I will.

**[13:46] Perm**

Hear that? Whoo!

**[13:48] Brown**

All right, we're winning 26:1 odds.

**[13:49] TwoBlock**

Damn, we're gonna be rich.

**[13:51] Nagi**

You're betting on me?!

**[13:53] Yonezawa**

Hey there, Icarus-kun.

**[13:56] Yonezawa**

I am impressed that you have decided to do battle with our school's sun, Segawa Hiro.

**[14:00] Yonezawa**

How foolish of you!

**[14:03] Yonezawa**

Retreating before you get burned is also courageous.

**[14:08] Yonezawa**

Farewell.

**[14:09] Nagi**

*Who the hell are you?*

**[14:11] Nagi**

*He's not wrong, though.*

**[14:13] Scrunchie Girl**

Hiro! Help me study! I'll buy you lunch!

**[14:13] Nagi**

*Segawa-san's always been the top of the class.*

**[14:16] Nagi**

*She's kind and sociable.*

**[14:17] Glasses Girl**

I'll buy you lunch, too!

**[14:17] Hiro**

Guys, I'll help you anyway.

**[14:19] Girls**

You got this!

**[14:19] Nagi**

*And she's a good athlete.*

**[14:20] Hiro**

Okay! We're gonna win again today!

**[14:22] Nagi**

*Countless students have been  
shot down asking her out.*

**[14:26] Nagi**

*There's no way someone like  
that would confess to me.*

**[14:30] Nagi**

*She was only watching me earlier*

**[14:32] Nagi**

*because she was worried about  
me becoming a laughingstock.*

**SIGN** To Umino-kun

**[14:37] Nagi**

*Horrible handwriting.*

**[14:39] Nagi**

*Are you even trying to trick me?*

**SIGN** Exam Results

**SIGN** 1st out of 242 students

**SIGN** Year Ranking (overall)

**SIGN** Japanese

**SIGN** Mathematics

**SIGN** English

**[14:52] Homeroom Teacher**

Good job, Umino.

**[14:53] Homeroom Teacher**

You ranked number one on the post-break test.

**[14:56] Nagi**

Huh?!

**[14:58] Homeroom Teacher**

I said you ranked number one.

**[15:00] Homeroom Teacher**

Break a leg on the exams coming up, too.

**[15:02] Classmate A E3**

Segawa-san lost?!

**[15:04] Classmate B E3**

Hiro lost?

**[15:05] Nagi**

*I see.*

**[15:07] Nagi**

*Segawa-san knew she'd lost.*

**[15:10] Nagi**

*That's why she was confessing to me.*

**[15:14] (Flashback) Hiro**

What kind of person do I like?

**[15:17] (Flashback) Hiro**

Someone smarter than me.

**SIGN** To Umino-kun

**[15:32] Hiro**

Thank goodness.

**[15:33] Hiro**

You actually came.

**[15:35] Nagi**

Why wouldn't I, right?

**[15:37] Hiro**

You must've been shocked to  
find that out of the blue, huh?

**[15:39] Hiro**

People were talking so much,  
I was worried you wouldn't be here.

**[15:45] Nagi**

Yeah, I mean...

**[15:47] Nagi**

I didn't think you were actually  
the one who wrote this letter.

**[15:50] Nagi**

I thought it was a prank,  
so I threw it out at one point.

**[15:53] Hiro**

Sorry.

**[15:54] Hiro**

My handwriting is really messy.

**[15:57] Hiro**

My writing can't keep up  
with how fast I'm thinking.

**[16:01] Nagi**

I know what you mean.

**[16:03] Nagi**

*She's so cute!*

**[16:04] Hiro**

S-So anyway, um...

**[16:10] Hiro**

Oh, no.

**[16:11] Hiro**

I never thought the day would

come when I'd say this.

**[16:13] Nagi**

Don't worry. Stay calm.

**[16:15] Nagi**

I'll hear you out.

**[16:17] Nagi**

Honestly, this is the kind of thing that  
I'm supposed to be saying, as the guy.

**[16:22] Hiro**

Nah.

**[16:23] Hiro**

Okay, here I go.

**[16:25] Nagi**

Okay.

**[16:27] Hiro**

Umino Nagi-kun...

**[16:30] Hiro**

You're going down!

**[16:35] Hiro**

I'll be the one to come out  
on top in the upcoming exams.

**[16:38] Hiro**

Just so you know, the only reason you  
ranked first on the last test was

**[16:41] ---**

because I had to take the  
day off for a memorial.

**[16:44] Hiro**

I would have been number  
one if I took the test!

**[16:47] Nagi**

Er...

**[16:48] Hiro**

That's not all.

**[16:49] Hiro**

I'm going to win on the  
midterms and finals, too!

**[16:53] Hiro**

I'll win at the sports festival,  
the swim meet, day duties, cleaning speed...

**[16:57] Hiro**

I'll win at eating faster than you, too!

**[16:58] Hiro**

I'm winning all of it!

**[17:01] Hiro**

You aren't going to beat me, Umino-kun.

**[17:05] Hiro**

That is all.

**[17:11] Nagi**

What's wrong with her?

**[17:13] Nagi**

Sh-She's insanely competitive.

**[17:16] Nagi**

She's so awesome.

**[17:20] Nagi**

*I'm going to rank number one on the exams!*

**[17:27] Nagi**

*You can't be serious.*

**[17:29] Nagi**

*I can't get sick now\*.*

**[17:31] Erika**

*Oh, yeah, it's probably because you got wet outside the other day.*

**[17:35] Nagi**

*What the hell am I doing?*

**[17:38] Nagi**

*I don't have time for this.*

**[17:41] Nagi**

*Damn, my head's spinning.*

**[17:52] Nagi**

*Focus...*

**[17:54] Nagi**

*There's no time.*

**[17:56] Nagi**

*Can you come back later?*

**SIGN** *The 12th century saw a dramatic transition from an aristocracy to a feudal society led by the samurai class. Because of the temporary transfer of political power from Kyoto to the Kanto region (Kamakura shogunate), the local dialect had an influence on the central dialect. The spread of new Buddhism around this time led to an increase in literac...*

**[17:58] Nagi**

*I'm busy right now.*

**[18:02] Nagi**

*I told you, I'm busy!*

**[18:04] Erika**

*Hey there.*

**[18:05] Erika**

*I'm your doctor, Erika.*

**[18:10] Erika**

*You must let me in, Umino-san!*

**[18:12] Erika**

*Open up!*

**[18:13] Nagi**

*I can't do that.*

**[18:15] Erika**

*I'll need you to listen to your  
doctor when you're in the hospital.*

**[18:20] Nagi**

*Amano-san.*

**[18:21] Erika**

*Hm?*

**[18:22] Nagi**

*You just wanted to be a  
pretend doctor, didn't you?*

**[18:25] Erika**

*Oh, you could tell?*

**[18:29] Erika**

*Hey!*

**[18:30] Erika**

*What's your problem?*

**[18:32] Erika**

*I just wanted to try taking  
care of someone at home once.*

**[18:35] Erika**

*Bleah!*

**[18:37] Erika**

*I feel responsible for getting  
you sick, too, you know.*

**SIGN** 1 Message

**SIGN** Dad

**[18:46] Dad**

*I'll see you at school. Don't be late.*

**[18:47] Dad**

*I'll see you at school.*

**[18:48] Dad**

*Don't be late.*

**[18:50] Erika**

*Crap, I'd better hurry.*

**[18:53] Nagi**

*Finally, some quiet.*

**[18:56] Nagi**

*Gotta focus...*

**[18:58] Nagi**

*Your life depends on this exam.*

**[19:00] Nagi**

*You're going to come in first and\*  
confess to Segawa-san, aren't you?*

**[19:06] Nagi**

*Come in first...*

**[19:08] Nagi**

*First...*

**[19:11] Erika**

Huh?

**[19:13] Erika**

Nagi-kun?

**[19:18] Nagi**

*Where am I?*

**[19:20] Nagi**

*Amano-san's room?*

**[19:27] Erika**

You suck.

**[19:29] Erika**

Are you actually that stupid?

**[19:30] Nagi**

Um... what happened to me?

**[19:33] Erika**

I heard a loud noise, so I went into your room, and you were on the floor.

**[19:40] Erika**

I tried to move you to your bed, but your bed's a total mess.

**[19:45] Nagi**

Sorry.

**[19:47] Erika**

That's what's wrong with you.

**[19:50] Erika**

You're never going to rank first if you push yourself so hard.

**[19:54] Nagi**

H-How did you know about that?

**[19:57] Erika**

You were talking about it in your sleep the whole time.

**[20:00] (Flashback) Nagi**

Second isn't good enough...

**[20:01] (Flashback) Nagi**

I have to be first.

**[20:05] Erika**

Although...

**[20:07] Erika**

I've never seen anyone working so hard.

**[20:11] (Flashback) Erika**

Jeez, Nagi-kun, are you okay?

**[20:11] Nagi**

First... First... Not second...

**[20:19] Erika**

You impressed me, actually.

**[20:24] (Flashback) Sachi**

Onii, are you studying again?

**[20:27] (Flashback) Mom**

Go play outside for once!

**[20:31] (Flashback) A**

Umino's studying again.

**[20:33] (Flashback) B**

Who the heck tries that hard?

**[20:36] Nagi**

No one's ever told me they  
were impressed with me.

**[20:50] Nagi**

Okay.

**SIGN** 6 new messages

**[21:11] Erika**

Well, what to do today?

**[21:17] Mom**

How many times do I have to tell you?

**[21:19] Mom**

You don't need to study so much.

**[21:23] Mom**

Are you listening, Hiro?

**[21:24] Hiro**

I don't have a choice.

**[21:27] Hiro**

I'm going to place first again.

---

Revision #1

Created 2024-03-25 18:08:34 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 18:08:35 UTC by whimsee